

Beratungslösung CatTranslate
Übersetzen von Content aus SAP ERP



Helmut Back, SAP Consulting
crossPoint Köln, 12.3.2009

1. **SAP Consulting - Process Integration E-Commerce**
2. **Umfeld des Übersetzungsmanagements im SAP ERP**
3. **Prozesse mit Across**
4. **Nutzen des Übersetzungsmanagements**
5. **Einführungsangebot**



Unser Service

- Kundenspezifischen Entwicklungen
- Beratung zu Produktdaten- und Übersetzungsmanagement, Einkaufs- und Verkaufslogistik

Unsere Anwendungen

SAP Standardprodukte:

- SAP PLM (Stammdatenmanagement) und Katalogmanagement
- SAP E-Commerce
- SAP Supplier Relationship Management

FOKUS

Unsere Erfahrungen

- Seit 1999 rund 50 eigene Projekte im Bereich Online Shops, elektronische Beschaffungssysteme und Stammdaten
- Eigene Beratungslösungen

Was uns ausmacht

- Enge Zusammenarbeit mit SAP Produktentwicklung und SAP Support
- Der Anspruch immer besser zu werden

**Wincor Nixdorf, Volkswagen
Zubehör
B2B shop**



Volkswagen Zubehör

**Danfoss, Kaba,
Variantenkonfiguration**



**Delaval
Kundenportal mit
SOA basierten Erweiterungen**



**Linde Gas, Nestle
Kundenportal**



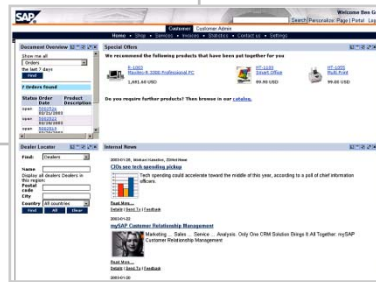
**Schenck
Shop mit integriertem
elektronischen Ersatzteilkatalog**



**Adidas
Shop für
Bekleidungsindustrie**



**Uhlmann
Shop mit externem
elektronischen
Ersatzteilkatalog**



Umfeld des Stammdatenmanagements im SAP ERP



Kataloge, Flyer
Datenblätter



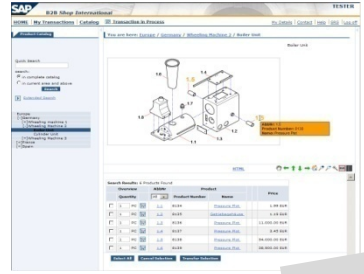
```
<?xml version="1.0" encoding="utf-8" ?>
<BMECAT version="1.2" ?>
  <HEADER>
    <CATALOG ?>
      <LANGUAGE ?>
        <CATALOG_ID ?>
        <CATALOG_VERSION ?>
      </CATALOG ?>
    </HEADER ?>
    <ITEM ?>
      <DATE ?>
      <CURRENCY ?>
      <SUPPLIER ?>
      <ADDRESS ?>
      <CITY ?>
      <COUNTRY ?>
    </ITEM ?>
  </BMECAT ?>
```

Daten-
austausch,
z.B.BMECat

Auftrag	
Objekt	011
Datum	20.11.2009
Umsatzkonto	40
Abrechnungsart	Standard
Abrechnung	Standard
Datum	19.11.2009
Abrechnung	Standard

Belege wie
Auftrags-
bestätigung,
Lieferschein,
Rechnung

Online & Offline Katalog



Kunden-Preislisten

ARTIKEL	GEWICHT	BE ST. NR.	BE ST. EINHEIT	EUR
Strecklöse-Set Mono 55 G Holz	7,18			71,58
Abdeckblech-Ges Mono 55 G Holz	1,18			11,58
Abdeckblech-Mehrfach	7,18			71,58
Mono 55	7,18			71,58
Strecklöse-Set Mono 55 Glas	7,18			71,58
Strecklöse-Set Mono 55	7,18			71,58
Kanister für Glas- und Holzschale	7,18			71,58
Glasfahndraht ohne	7,18			71,58
Holzschale	7,18			71,58
Software für Office	7,18			71,58

Produkt-
information

SAP
ERP

Anforderungen:
■ konsistente
Produktinformationen
über alle Verwender
■ Mehrsprachigkeit

- Materialstamm
- Klassifizierung
- Preise
- Texte, Bilder
- Produktkatalog

Etiketten,
Energie-
labels

Energie

Hersteller: Geschirrspüler

Modell: Geschirrspüler (GS)

Niedriger Energieverbrauch

A B C D E F G

Hoher Energieverbrauch

Energieverbrauch kWh/Programm: 1,05

Reinigungswirkung: A B C D E F G

Trockenwirkung: A B C D E F G

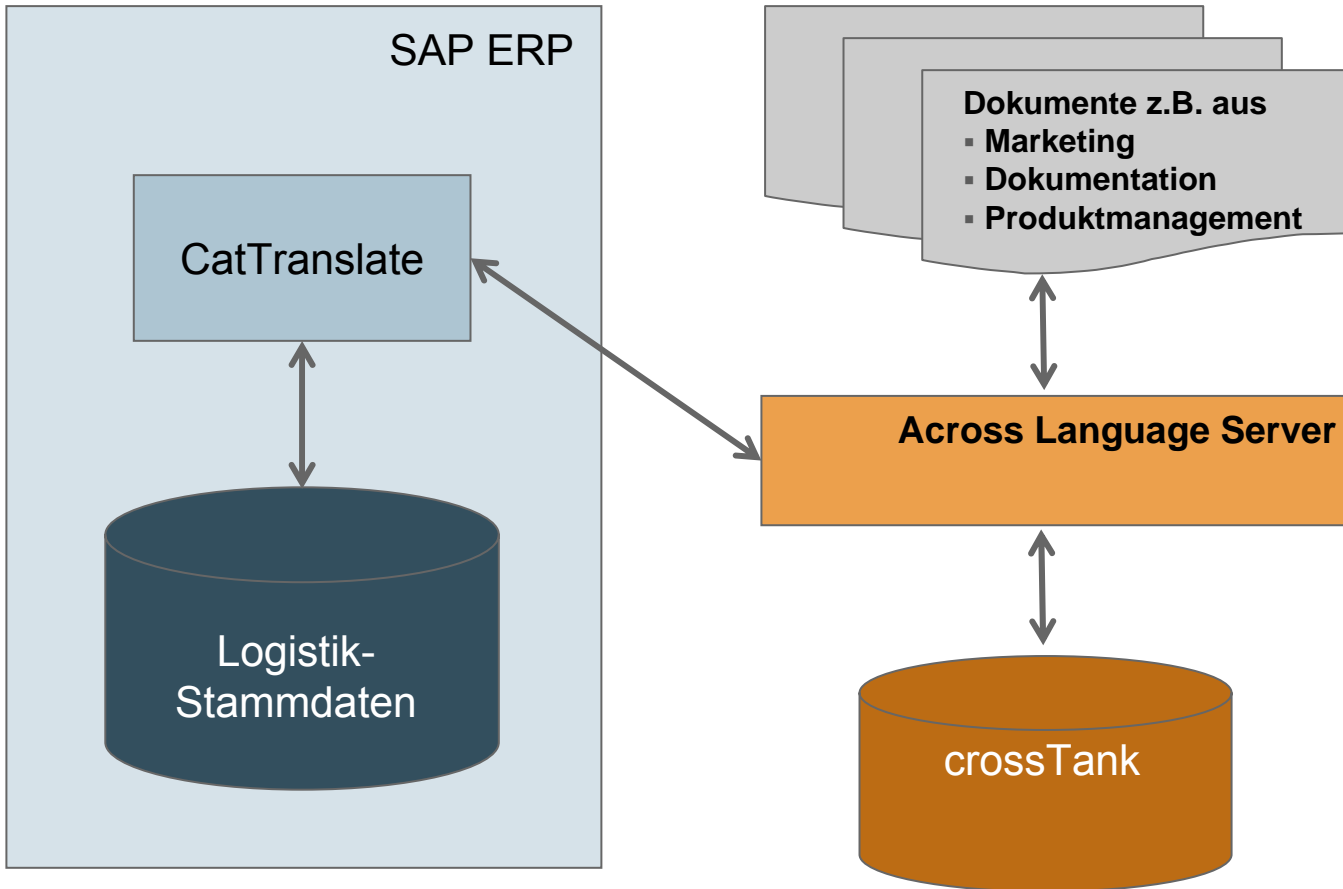
Standardbefüllung: 12

Wasserverbrauch l./Programm: 13

Geräusch (dB(A) re 1 pW): 48

Ein Datenblatt mit weiteren Geräuschanlagen ist in dem Prospekt enthalten.

Prozesssicht: SAP ERP mit Across zur Übersetzung von SAP Stammdaten



Verbesserte Übersetzungsdisposition

- Ermittlung Übersetzungsvorrat mit CatTranslate
- Erzeugen Übersetzungsdatei
- Eliminierung manueller Fehler bei der Übergabe in Across

Verbesserter Einkaufsprozess

- Vereinfachte und exakte Erzeugung von Bestellungen für Übersetzungsleistungen, da das Übersetzungsvolumen pro Übersetzer maschinell ermittelt werden kann
- Rechnungsprüfung vereinfacht

Einsparung bei externen Übersetzungskosten

- Durch den Einsatz des optimierten Übersetzungsprozesses können 30% - 60% der externen Übersetzungskosten eingespart werden.

Weniger Übersetzungsvolumen ?

- Durch CatTranslate können nur neue oder geänderte Texte extrahiert werden.
- Durch den Einsatz des Translation Memory müssen nur neue Wörter und Sätze übersetzt werden.
- Auch neue Übersetzer können auf den vorhandenen Datenbestand von crossTank zurückgreifen.

Zeitfaktor

- Übersetzungsprozesse laufen schneller durch, Zeit von Texterstellung bis zu Verwendung ist minimal

Qualität

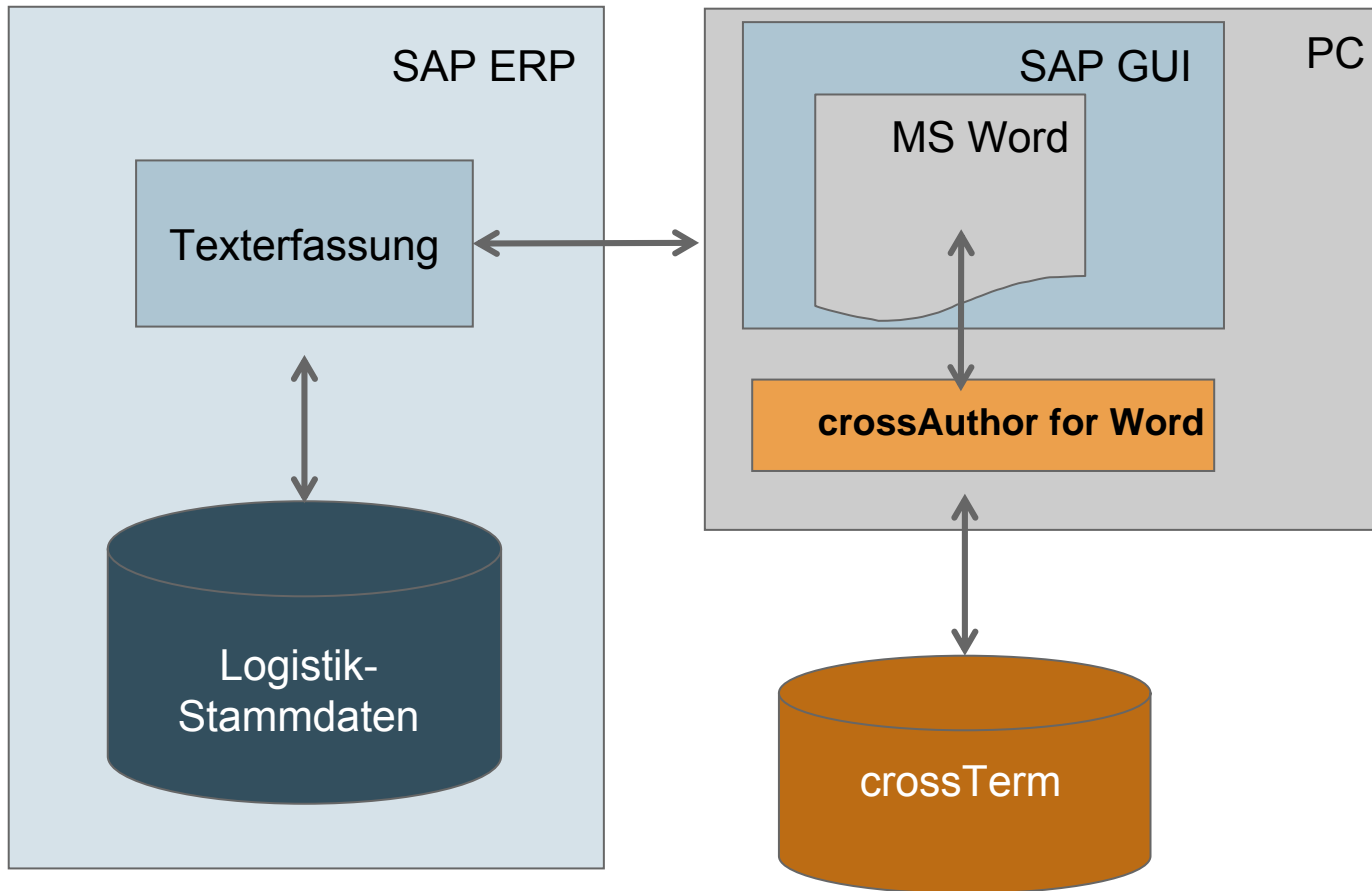
- einheitliche Terminologie, geringere Fehlerquote

Datenhoheit

- Alle Daten werden im zentralen TM-System gehalten, dadurch Unabhängigkeit von einzelnen Übersetzern

Machbarkeit

- ohne CatTranslate ist es nicht möglich einen Katalog komplett zu übersetzen, da die Texte nicht selektiert werden können



Nutzen:

- Sprachvereinheitlichung
- Konsistente Texte



Unsere Lösung: SAP CatTranslate



Übersetzungsmanagement mit SAP CatTranslate:

- Komfortable Selektion von **Arbeitsvorräten**
- SAP CatTranslate ermöglicht den **Export und Import von SAP Stammdatentexten**
- **Standard-Schnittstellen zu Across** machen SAP CatTranslate sofort nutzbar.
- Übersetzungen aus anderen Unternehmensbereichen werden im Translation Memory wiederverwendet



Leistungsumfang

- 2-Tages-Workshop zur Analyse der Material-Stammdatenprozesse
 - Produktinformationsmanagement
 - Datenverwendung in den Vertriebskanälen
 - Texteditor-Strategie
 - Übersetzungsmanagement
- Grobkonzept zur Optimierung des Material-Stammdatenmanagements

Investition: EUR 6.500,00



Angebot Übersetzungsmanagement mit SAP ERP



Leistungsumfang

- Lieferung der Beratungslösung “SAP CatTranslate”
- 1-Tages-Workshop zur Konfiguration und Integration in Across Language Server

Investition: EUR 9.500,00

Voraussetzung:

- Across Language Server ist bereits installiert



Vielen Dank!

Helmut Back

Consulting Manager
CoE Process Integration E-Commerce
Hasso-Plattner-Ring 7
69190 Walldorf

T +49/6227/7-47034

F +49/6227/78-01918

helmut.back@sap.com